

No part of the candidate's evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining an NZQA qualification or award.

SUPERVISOR'S USE ONLY

S

93002



Draw a cross through the box (X) if you have NOT written in this booklet

☐

+

OUTSTANDING SCHOLARSHIP EXEMPLAR



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa
New Zealand Qualifications Authority

Scholarship 2023 Japanese

Time allowed: Three hours
Total score: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

There are two sections in this examination:

- Writing – Questions One and Two
- Speaking – Question Three

The writing section takes place during the first two hours of the examination. Answer Questions One and Two in this booklet.

The speaking section takes place in the third hour of the examination. The supervisor will let you know when you are to go to the recording room, where you will receive Question Three.

If you need more room for your answer to Question One or Question Two, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–15 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in any cross-hatched area (AREA DO NOT WRITE). This area may be cut off when the booklet is marked.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

LISTENING PASSAGE: アプリはべんり? (Are apps convenient?)

Listen to this conversation between Yumiko and Sam, her high school classmate. Yumiko and her family are from Japan and have been living in Aotearoa New Zealand for a long time.

Refer to the conversation in your answer to Question One on page 3.

You will hear the passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.

Glossed vocabulary

| | | | |
|--------|--------------|-----|---------|
| ほんやくする | to translate | じぶん | oneself |
| アプリ | app | | |

LISTENING NOTES

- ① アプリとは何か? いほんなびに楽にできる コミュニケーションがかんたん
- ほんやくアプリ → 正しいか分からない。 をやるの
 - 日本人の学校 ちがう環境を学ぶ = 頭が良くなる
 - 家で日本語、だけど日本にいる日本人とはくらべてものにならない
 - 文化と習かん 住んでないと大変
 - ~~新~~ ~~事~~ ~~も~~ ~~も~~ おずがいい言葉
 - ~~新~~ ~~事~~ ~~も~~ ~~も~~ ここは
 - new perspective going out of the box find new side of you
 - けいこ、新しいな話し方
 - K-POP → しびる new perspective
 - 外国の映画 → オリジナル、ふきかえ the box new side of you
 - けんごを学ぶ → うかを見て話せる おずがいい
 - その文化のことをもとにする ごめいを生みやすい
 - その国での生活 ほんやくの仕事のしやうがなくなる
 - ストレスになる、大変 ニュアンスのほんやくはおずがいい
 - 母のこと → メールでのストレス 直訳にも意味がちがうときがある
 - 叔父のけいけん、サムと同意
 - リンゴのときにきんちやうけなくて大丈夫 → もっと外国に行ってみたらなる
 - けいさくにもうけんできる → けいさくにもうけんできる
 - 気がま、けいけんをできる。

QUESTION ONE

"Recently, translation technology and tools have become so accessible and advanced that you don't need to study another language."

Respond in Japanese giving arguments for and against this opinion.

Use evidence from the listening passage, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered argument.

「最近、翻訳技術や道具が、より身近で高度になっているため、ほかの言語を勉強する必要はない。」

この意見について、賛成と反対の両方の論点を日本語でこたえてください。
 会話で聞いた内容、自分やほかの人の意見にもふれながら、回答をサポートし
 正当化してください。よく考えた内容と構成の議論を展開してください。

Respond in Japanese.

現代の翻訳アプリは ~~昔とくらべて~~ 昔とくらべてものすごい進化を
 をとりました。 ~~いざい~~ ゆみこさんが言、このように ~~いざい~~ いざい
 時に使えて、その国の言葉を ~~いざい~~ 楽にコミュニケーションが
 とれるようになりました。これはつまり ~~いざい~~ ことばのかべがなくなった、ということ
 ことばが人とのつながりの ~~いざい~~ しょうがいになることが ~~いざい~~ 減ったということです。
 いざいに私の母は ニーゼーランドに 約9年間住んでいます。英語
~~勉強しなくてはいけない~~ でメールや ~~いざい~~ 電話することになっていません。
 よく仕事でメールをしなければいけない時に翻訳アプリを使ってそれ
 について ~~いざい~~ たずねたことがあります。母は、自分は英語ができないとい
 わけではないけれど、翻訳アプリのおかげでメールを早く書くことが
 できるし、伝えたいことを伝えることができるようになったと言、ました。
~~母は、英語を勉強しなくてはいけない~~ さらに母はもし 自らの時代に ~~いざい~~ ~~いざい~~
 高度な翻訳技術があつたらもっと気がるに ~~いざい~~ 海外に行きたく
 なつたらうし、行ってたと思う、と言っていました。なので私は翻訳アプリ
 がより身近で高度 ~~いざい~~ になったことで ~~いざい~~ さんが言っていた ~~いざい~~
 学ぶ ~~いざい~~ ストレス、というのが ~~いざい~~ 減ったように感じます。 ~~いざい~~ を学ばなければ
 伝えられなかった気もちも ~~いざい~~ 減るようになり、より人とのつながりを //

作れる ~~まが~~ まかいがふえたんだと思います。ですが翻訳アプリは
 使いやすくやくにたつのと同時にさまざまな坑てんがあるように感ます。
 サム^んが一番はじめに ~~翻訳~~ 翻訳アプリは正しいか分からないから
 宿是直をかくんしてほいとゆみこさんにたのんでいました。 ~~そ~~ 和はこのこ
 について考えたときにたしかにそうだな、と思ったのです。たとえどただけ翻訳
 技術がせいぜうしても今の翻訳アプリでは ~~その~~ ~~ニュアンス~~ のニュアンス
 が伝わるなかつたり、直訳しかできないためちがう意味になってしまうこと
 が多いにあります。まかいを通じ伝えるためまかいが生いやすいほか、
 翻訳アプリの発たつで翻訳の仕事のじやうがなくなりそれを仕事と
 している人たちには良いことではないのかもしれないと思いました。
 として和はゆみこさんの言っていたけんごを学ぶこととそこの国の文化や
 や習かんを学ぶということにとても同意します。和は9歳の時に
 ニュージーに引っこしてきて、ニュージーにある日本人の学校にも行かな
 かつた ~~ため~~ のでおまかい言は、かんじ、けんごなどのでいぬいなことは
 使いをするかととてもむずかしく大変です。日本に住んでいる日本人とは
 ぜんぜん ~~ぜんぜん~~ 日本語のレベルが ~~ちがう~~ ちがうことを ~~かん~~ つかんします。
 ですが、ニュージーで英語を ~~まな~~ まなつておかけでニュージーラン
 の文化、マタリキやキウイの人のせいがつを味ることができました。
 そして和が日本人であるため、ニュージーの ~~イベント~~ イベントや文化を日本と
 くらべることができ、いろんな ~~あ~~ あたらしい自分を見つけることができました。
 英語を学んだからニュージーのことをもと味ることができて、この国はで
 ける ~~が~~ すごき時間かすごき楽になりました。ゆみこさんのくひょうの
~~外国~~ 外国の映画をふまかえではなくオリジナルでみることも日本の
 映画やアニメをオリジナルでみることもできたり、いろんな人と ~~あ~~ あい
 見話することができたり、英語を学んだこととせかいが ~~あ~~ 広がり、いろんな
 かんじからものごとをみることもできるようになりました。なので和は
 翻訳アプリにはけんかいかあると思えうし、ただまかいに ~~な~~ たよ
 だけだけではなくけんごを学ぶ、文化や習かんを ~~あ~~ べ、 ~~あ~~ ~~あ~~
~~あ~~ ~~あ~~ ~~あ~~ ちがう国のことと ~~あ~~ 自分^{かん}のことを伝える // ~~あ~~

日本に
帰る
いつか

いいやせいのうをしたほうが良いと思います。そのほうがいろんな
~~げんを~~ ~~その人の~~ / けんもできるし その人 ~~の~~ の
人生 ~~に~~ において ~~も~~ 良い ~~えい~~ しょうをあたえるので けんでの
強 ~~を~~ 勉強をする ~~に~~ 必要だと思っています。//

READING TEXTS

Read the three texts on pages 6–9 and refer to them in your answer to Question Two on page 10.

TEXT ONE

Sam wrote this blog after he returned from Japan.

すばらしい きかい

A wonderful opportunity

きょねん、半年、東京の高校にりゅう学した。すばらしいけいけんで、日本語がもっと上手になれたらいいなと思ったけど…。

レストランの前で何を食べるか
かんがえている友だち

ぼくは、ほかのりゅう学生と学校のりょうに
住んでいたの、せかい中からの友だちが
たくさんできた。みんなえい語が話せるし、
ぼくと同じ年だし、毎日が楽しかった。
週末に、ゆうめいなびじゅつかんや
はくぶつかん、そして、もちろん、
ゆうえんちにもあそびに行った。ぼくたちの
グループはとても国さいてきで、週に

一かいは、いっしょにカラオケに行くことにしていたので、とても
おもしろかった。大都市でも、かんたんどこにでも行けるので、
ぼくは、まよったことがなかった。駅は大きくてこんでいるけど、
ふつう、プラットホームのサインは日本語だけじゃなくて、中国語、
かんこく語、えい語で書いてあるので、かんじを読まなくてもよかった。
おりるタイミングもすぐわかった。きっぷを買う所にも日本語とえい語が
あって、行く場所、出発やとうちゃくの時間など、ぜんぶわかりやすい。
しかし、りゅうがく中は日本人のかぞくといっしょに住んで、**できるだけ**
たくさん日本語を話したほうがよかったと、今は思っている。そうしたら
きっと、しっぱいして、はずかしいことが多くあっても、いいべんきょう
になったはずだ。もう少しがんばったら、よかったかな。どうだろう？

TEXT TWO: しんぱいしないで (Please don't worry)

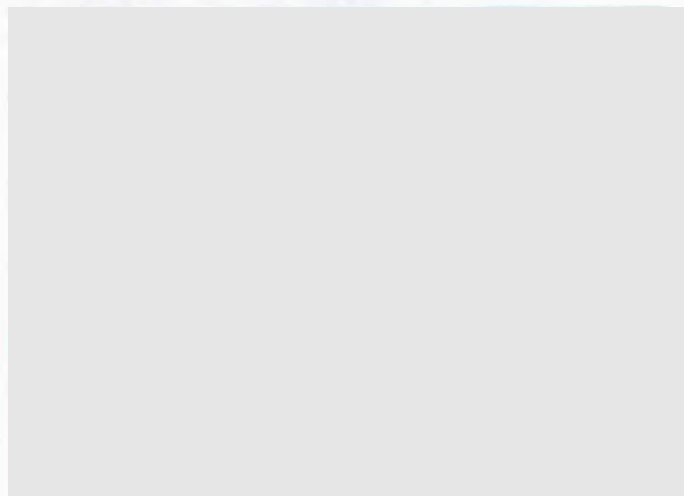
Hinako, who has taken leave from her job in Japan, is on a working holiday in Aotearoa New Zealand. She sent this email to her boss in Japan.

さとうさま

おげんきですか。ニュージーランドに来て一か月。はじめは、友だちがいなくてさびしかったです。先週から、南島にある小さな町のホテルで、アルバイトをはじめました。えい語で上手に会話ができないから、だいじょうぶかなと思っていましたが、とてもうれしいことがあったので、メールしました。

ホテルについた日、うけつけではたらいっている人が、「おはようございます。ケイトです。よろしくおねがいします。」とあいさつをしてくれました。私はびっくりしましたが、**気分が上がりました**。ケイトさんは、日本のアニメが大好きで、それを見ながら、かんたんな日本語をノートに書いていたそうです。だから、**少ししか日本語が話せませんが、**はやく日本人の私と日本語で話してみたいと言っていました。ケイトさんはとてもしんせつで、きのうは日曜日だったから、かんこうちをあんないしてくれました。この地方は、火山とおんせんがゆうめいだそうです。そして、夏休みには、いっしょに北島に行くけいかくをたてました。楽しみです。私たちは**ジェスチャーをしたり、えをかいたりしながら、言いたいことをつたえています**。そして、今は**アプリ**もあるので、べんりです。これから、思い出をたくさんつくりたいです。

こまつ ひなこ



TEXT THREE: どこにでもあるよ (It's everywhere!)

These text messages are between Ruby and her Japanese friend Nobu, who lives in Aotearoa New Zealand.

きのう、「モアナ」を見たよ。

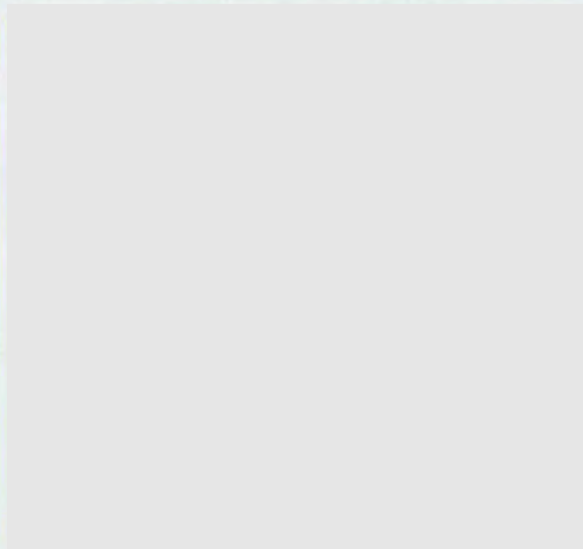
えっ？ すごく人気だったえいが？

うん、ニュージーランドともかんけいがあるよね。

私は、もう、きょねん、マーオリ語でも見たよ。
大好き！

マーオリ語もあるんだね。このごろ、
テレビやラジオのニュース、天気よほう、
こうこくでも、マーオリのことばをよく聞くね。
いろいろな会社の名前にも。

そうだね。このポスター、見たことある？
場所の名前がマーオリ語になってるの。



ほんとだ。少しだけでも知っていたら、読めるね。

学校でも、校長先生のあいさつやニュースレターでマーオリ語をつかっているから、しぜんに聞いたり、話したりすることがふえてきたよ。

そうか。せいかつの中で、たくさん出てくるから、これからは、わからないとこまるかも....

うん。私はようちえんの時からならっているから、マーオリ語ができるし、小学生の時は、カパハカグループにも入っていたから、よかったと思う。日本人の友だちもいっしょにやっていたよ。

いいな。小さい時から、ならうのはいいことだよね。ぼくもやってみたいな。

友だちはサマースクールでマーオリ語を少しべんきょうしてよかったそうよ。
きょうしつが駅に近いし、ただだったし。

それはいいね。ことばがわかると、文化やしゅうかんも、もっと知りたくなるから。

そうだね。キア・オラ！

キア・オラ！！

QUESTION TWO

"It's good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently. You can get by without it."

Do you agree or disagree with this opinion? Explain why.

Use evidence from the three reading texts, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered response.

「^{げんち}「^{げんご}現地の^{すこ}言語を^し少し知^{りゆうちよう}っておくことはいいことだが、それを^{はな}流暢に^{ひつよう}話す必要はない。そうでなくても、なんとかなるものだ。」

あなたはこの意見に賛成ですか、反対ですか。その理由を説明してください。

三つの読み物の^{ないよう}内容、^{じぶん}自分やほかの人の^{いけん}意見にもふれながら、^{じぶん}自分の^{かいとう}回答を
サポートし^{せいとう}正当化してください。よく^{かんが}考えた^{ないよう}内容と^{こうせい}構成の^{ぎろん}議論を^{てんかい}展開して
ください。

Respond in **English** or **te reo Māori**.

~~Speaking another language~~ Speaking a language is ~~very~~ ^{very} difficult when you have not grown up with that language. ~~Many~~ Various languages use different grammar, different pronunciation therefore different ways of using your mouth and more. These are skills ~~which~~ and knowledge which can't be learnt in a short period of time.

For example, when I moved to New Zealand during my primary school, I ~~had~~ ^{was} ~~was~~ unable to speak to my classmates as I could not speak English well enough. I was ~~so~~ scared of going to school ~~but~~ almost ~~every~~ every day. But what I remember the most from Primary school is the day I was able to tell a classmate where in Japan I was from. Although my English was not fluent, this experience taught me that I did not need to speak ~~a~~ ^{good} ~~English~~ well structured English to be able to communicate with others.

Yet, this does not mean you are ~~a~~ unable to communicate ~~with people~~ in that language when you don't speak fluently. Thus, I agree with ~~the~~ the opinion, 'It's good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently. You can get away with it.'

In the text 'wonderful opportunity', ~~San~~ Sam explained that he was able to travel ~~and p~~ in Japan without the need to actually use Japanese. He said that even when hanging out with his friends the signs ~~a station and~~ at the subway station and ticket machine ~~at~~ had few languages like English and Chinese which allowed ~~his~~ him to travel smoothly. ~~with~~ This shows that many ~~for~~ countries nowadays are very focused on international relationships with other countries and are more globalised. This allows the travellers from different countries ~~not~~ to travel easier and therefore do not need to speak the language fluently. Even in New Zealand, I have seen signs with various languages at the airport and many other places in the country.

Furthermore, language is not the only way to communicate with others. Just like Hinako said, using gestures and painting / drawing is also a way of communication. I remember when I first ~~can~~ moved to New Zealand, my English was not fluent or even good enough to communicate ~~as~~ my thought properly. So ~~I remember~~ I used few words I knew and combined them as well as ~~the drawing~~ using drawings to show what I wanted say. //

For example, I ~~didn't~~ didn't know how to say hippo, so I drew it and showed it to my friend. This experience taught me that ~~it~~ although language can be a barrier, there is always another way to communicate and a way to tell your thought, ~~even~~ ^{even} when you can't speak that language fluently. ~~you are able to~~ it is possible if

I think it is also very important to ~~live in~~ live in the ~~that~~ country with the language you want to learn and pay attention to the local things. ~~I~~ In the conversation between Nobu and Ruby, they mentioned posters and signs with Maori language. This shows that Maori language is New Zealand is significant and by posters including Te reo Maori, people who see it instantly have an opportunity to learn the language. Yet, ~~it is this~~ it depends on you if you take this opportunity or not. ~~Sam~~ When Sam was in Japan, he took the easy option by reading English signs and hanging out with English friends, not using the opportunity even when he was in Japan. He states that he ~~can~~ should've ~~used~~ talked more in Japanese with the local people even though it could've have been embarrassing and unsuccessful. I ~~agree~~ personally agree to ~~this~~ his statement because people often don't realise the opportunity to grow, ~~and learn~~ in this case to learn the language.

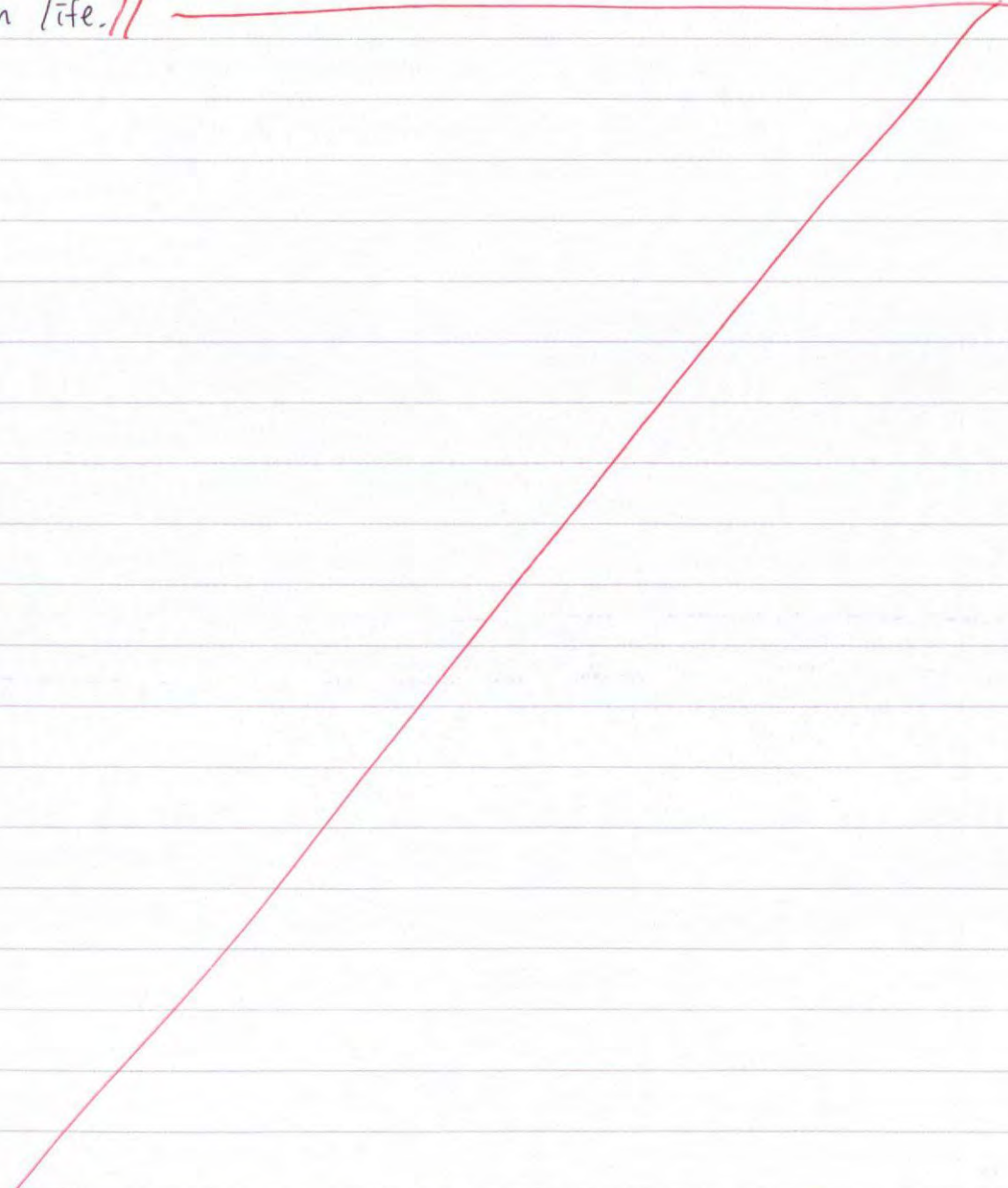
~~I~~ In current society, it is so easy to communicate with ongoing globalisation and ~~trans~~ high quality translation

Extra space if required.

Write the question number(s) if applicable.

QUESTION
NUMBER

app. You don't need to speak the language fluently. However, I think it is ~~very~~ extremely important to ~~at~~ always look for opportunities to learn the language and try to improve for better and smooth communication. ~~because~~ ~~it~~ It can lead ~~to~~ you to learning their ~~to~~ culture and lives, opening up new world with various perspectives in life. //



Acknowledgements

Images from the following sources have been adapted for use in this assessment:

Text 1

<https://www.iwasaki-ts.co.jp/en/about/>
<https://japandictionary72.com/tag/cultural-tips/>

Text 2

<https://tabizine.jp/2022/08/07/483767/>

Text 3

<https://www.nzherald.co.nz/entertainment/sky-news-host-calls-out-six60-for-te-reo-on-poster-band-hits-back/P55CSJCK53RMPBXQQI3HQ6XARY/>

93002

Outstanding Scholarship

Subject: Japanese

Standard: 93002

Total score: 23

| Q | Score | Marker commentary |
|---|-------|---|
| 1 | 08 | This candidate integrated their personal opinion and examples throughout their response. They demonstrated independent reflection and critical thinking. |
| 2 | 07 | The candidate took a clear stance on the question and integrated ideas from all three texts. They reflected on each text to the same high quality. Their conclusion tied together their overall argument showing perceptive thinking about how language can enhance experience. |
| 3 | 08 | The candidate cited relevant examples from their language learning journey to clearly answer the question in a convincing way. Their use of examples from the texts showed independent reflection and their ability to apply those ideas to their own experience. |